

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА» (НЕМЕЦКИЙ)**

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:
45.03.02 Лингвистика**

**Освоение дисциплины/модуля ведется в рамках реализации основной
профессиональной образовательной программы (ОПОП ВО, профиль/
специализация):
«Теория и практика межкультурной коммуникации»**

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

**Сочи,
2021**

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

2

Цель: формирование и развитие навыков перевода с немецкого языка на русский.

Для достижения цели предусмотрено решение следующих задач:

- ознакомить студентов с видами и формами перевода, различными видами текстов для перевода;
- познакомить студентов с сущностью понятий, лежащих в основе технологии перевода, требованиями к тексту перевода;
- изучить грамматические, лексические трансформации при двустороннем переводе,
- рассмотреть особенности процесса двустороннего перевода;
- ознакомить студентов с основами этики переводчика, довести до их сознания важность принятия оптимального переводческого решения для обеспечения адекватности перевода;
- обучить студентов умению принимать правильные переводческие решения с учетом совпадения/несовпадения узусов разных языков;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к вариативной части блока Б1.В учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО

Таблица 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины дисциплины/модули
Общепрофессиональные компетенции			
1.	ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык), Частная теория перевода (первый иностранный язык)	Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык), Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык), Социолингвистика, Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностранный язык), Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык), Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык)
Профессиональные компетенции (типы задач профессиональной деятельности)			
2.	ПК-4 Владение основными способами достижения	Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык)	Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык),

	эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык), Частная теория перевода (первый иностранный язык), Общая теория перевода, Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык), Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык)	Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык), Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык), Социолингвистика	3
3.	ПК-5 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык), Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык), Практическая грамматика первого иностранного языка, Частная теория перевода (первый иностранный язык)	Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык), Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык), Практическая грамматика (второй иностранный язык), Социолингвистика	
4.	ПК-6 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык), Практикум общественно-политической речи	Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык), Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык), Практическая грамматика (второй иностранный язык), Социолингвистика	

текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	(первый иностранный язык), Практическая грамматика первого иностранного языка, Частная теория перевода (первый иностранный язык)	4
---	--	---

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Освоение дисциплины/модуля направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Таблица 2

Шифр	Наименование компетенции	Индикаторы формирования (достижения) компетенции
ОПК-3	способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	<p>ОПК-3.1 Знает коммуникативно приемлемые стиль коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, характерные для официальной и неофициальной сфер общения.</p> <p>ОПК-3.2 Умеет продуцировать устные высказывания в процессе общения на изучаемых иностранных языках, а также письменные тексты, согласно конкретной коммуникативной ситуации</p> <p>ОПК-3.3 Владеет навыками анализа письменных и устных текстов на изучаемых иностранных языках, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом полученной информации.</p>
ПК-4	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	<p>ПК-4.1 Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>ПК-4.2 Умеет применять основные приемы перевода.</p> <p>ПК-4.3 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода..</p>
ПК-5	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>ПК-5.1 Знает правила оформления письменного перевода составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке.</p> <p>ПК-5.2 Умеет грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.</p> <p>ПК-5.3 Владеет основами письменного перевода.</p>
ПК-6	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного	<p>ПК-6.1 Знает основы устного последовательного и устного перевода с листа</p> <p>ПК-6.2 Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.</p> <p>ПК-6.3 Владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.</p>

текста	
--------	--

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины/модуля составляет 2 зачетных единицы.

4.1. Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестры/учебные модули			
		12			
Контактная (аудиторная) работа (всего)	24	24			
в том числе:	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	12	12			
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	1	1			
лабораторные занятия (если предусмотрено)	0	0			
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	0	0			
практические занятия (если предусмотрено)	12	12			
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	2	2			
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	48	48			
в том числе:	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	9	9			
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/экзамен)	-	3а			
Общая трудоемкость час	72	72			
зач. ед.	2	2			

4.2. Для очно-заочной формы обучения не реализуется

4.3. Для заочной формы обучения не реализуется

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

5.1. Содержание разделов дисциплины/модуля по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины/модуля	Темы раздела (темы)	Вид учебной работы (для очной формы обучения)*
1.	Основы теории перевода. Концептуальная составляющая переводческой компетенции	Значение термина «перевод». Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Языковое посредничество. Перевод как деятельность. Его общественное предназначение. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации. Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций.	ЛК, ПЗ, СР
2.	Технологическая составляющая переводческой	Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы	ЛК, ПЗ, СР

	компетенции: Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста)	регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. «Собственные» стилистические недочеты переводчика	
3.	Технологическая составляющая переводческой компетенции: Проблемы передачи содержания в переводе	Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Общие положения. Передача денотативного содержания. Подстановки. Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки («ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многозначных слов, «лексические иносказания», несозвучные географические наименования). Как избежать «лексических ловушек». Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. Передача содержания на уровне интерпретатора. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности.	ЛК, ПЗ, СР
4.	Технологическая составляющая переводческой компетенции: Поиск оптимального переводческого решения	Понятие оптимального переводческого решения. Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода. Навык перебора вариантов перевода. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций.	ЛК, ПЗ, СР

* Сокращения: ЛК – лекции,
ПЗ – практические занятия,
СР – самостоятельная работа

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Комплект специализированной мебели; доска магнитно-маркерная, магнитола; технические средства: переносной экран для проекционной техники, проектор EPSON EB-X72, компьютер AMD Ryzen 3 PRO 3200G, оперативная память объемом не менее 8Gb; (SSD 250 GB/HDD 500 GB); телевизор LG SmartTV 43', имеется выход в интернет.

7. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

а) Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО «БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"; Microsoft Word; Microsoft Power Point; Moodle, Microsoft Teams.

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
3. Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru>

4. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

7

5. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

6. ЭБС «Троицкий мост» <http://www.trmost.ru/>

7. ЭБС Znanium.com <http://znanium.com/>

8. ЭБ «Академия» <http://www.academia-moscow.ru>

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине имеется доступ к Учебному порталу института <https://portal.rudn-sochi.ru>

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) основная литература

- Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный. — Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/452002>
- Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/469078>
- Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко ; Оренбургский государственный университет. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. — 125 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный.
- Широкова И.А. Теория перевода основного иностранного языка. Базовые понятия и основные технологии перевода Тюмень: изд-во Тюменского госуниверситета. 2017.- URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=573968

б) дополнительная литература

- Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт. — Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/472164>
- Зимина, Л. И. Немецкий язык (A2—B1) : учебное пособие для вузов / Л. И. Зимина, И. Н. Мирославская. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 139 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14693-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/487428>
- Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный. — Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/450082>
- Миляева, Н. Н. Немецкий язык. Deutsch (A1—A2): учебник и практикум для вузов / Н. Н. Миляева, Н. В. Кукина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 352 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08120-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450090>
- Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт. — Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/475340>

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

В рамках курса студент, помимо конспектирования лекций, читаемых преподавателем, обязан вести самостоятельную учебную и научную работу, т.е. прорабатывать темы, отнесенные в учебном плане к самостоятельной работе, писать, по желанию и рекомендации преподавателя, рефераты и научные доклады по данной дисциплине.

Сильным и заинтересованным студентам настоятельно рекомендуется не ограничиваться списком основной литературы, а активно использовать в своей научно-исследовательской работе издания из обширных библиографических перечней, представленных в разделе «Дополнительная литература».

Методические рекомендации по оформлению реферата

1. Тематика реферата выбирается студентом из предложенного преподавателем списка.

2. Реферат должен быть выполнен на компьютере в программе Word, распечатан на листах формата А4 (14 кегль times new roman 1 интервал верхнее и нижние поля – 2 см, правое поле – 3 см, левое поле – 2 см) и сброшюрован в отдельную папку. Кроме этого, в обязательном порядке предоставляется электронная версия реферата на цифровом носителе или по электронной почте. Объем реферата – 15-20 машинописных листов в указанном формате.

3. Реферат состоит из следующих обязательных частей:

Титульный лист, оглавление с указанием номеров страниц, введение, основная часть, в которой может быть несколько подпунктов, заключение, список использованной литературы, приложения (которые могут содержать карты, рисунки и т.д.)

4. Выполненный реферат сдается для проверки в системе «Антиплагиат» в установленные сроки.

5. При получении проверенного реферата необходимо внимательно ознакомиться с замечаниями, проанализировать и исправить отмеченные в работе ошибки. Ссылки в тексте обязательны!

6. По материалам реферата необходимо подготовить доклад. Приветствуется использование мультимедийных средств и презентаций. Защита рефератов проходит в заранее установленный день.

Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение по дисциплине инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее ОВЗ) осуществляется преподавателем с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Для студентов с нарушениями опорно-двигательной функции и с ОВЗ по слуху предусматривается сопровождение лекций и практических занятий мультимедийными средствами, раздаточным материалом.

Для студентов с ОВЗ по зрению предусматривается применение технических средств усиления остаточного зрения, а также предусмотрена возможность разработки аудиоматериалов.

По данной дисциплине обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может осуществляться как в аудитории, так и дистанционно с использованием возможностей электронной образовательной среды (Учебного портала) и электронной почты.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, мозговой штурм, деловые игры, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения,

способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может производиться по утвержденному индивидуальному графику с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, что подразумевает индивидуализацию содержания, методов, темпа учебной деятельности обучающегося, возможность следить за конкретными действиями студента при решении конкретных задач, внесения, при необходимости, требуемых корректировок в процесс обучения.

Предусматривается проведение индивидуальных консультаций (в том числе консультирование посредством электронной почты), предоставление дополнительных учебно-методических материалов (в зависимости от диагноза).

10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/МОДУЛЮ

В соответствии с требованиями ОС ВО РУДН для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемому результату обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств (ФОС представлены в Приложении 1).

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины/модуля «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий) (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины/модуля на Учебном портале.

Рабочая программа дисциплины / модуля «Практический курс перевода второго10 иностранного языка» (немецкий) составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), утвержденного приказом ректора РУДН от 21.05.2021 г. № 371.

Разработчик(и):

к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков



П.Ф. Иванов

ассистент кафедры иностранных языков



К.П. Иванова

Руководитель программы

Зав. кафедрой иностранных языков,
к.п.н., доцент



И.К. Ярцева

**Заведующий кафедрой
иностраннх языков**



И.К. Ярцева